



De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 18 - Maart 2000

Een aantal Shekacho spreekwoorden vormt de hoofdmoot van deze nieuwsbrief. Spreekwoorden geven meer inzicht in de gedachtenwereld en cultuur van een taalgroep. Lees maar mee! We vertellen echter eerst iets over Davids doop in Addis Abeba.

Kerkelijke verdeeldheid ??

Tweede Kerstdag 1999 was een blijde dag in ons gezin. Op die dag werd David Berhanu namelijk gedoopt in de Anglicaanse St. Matthews gemeente in Addis Abeba. Tijdens onze periode in Addis Abeba zijn we deze gemeente gaan bezoeken en we voelden ons er zodanig 'thuis' dat we besloten om David daar te laten dopen. Het was een mooie dienst en veel SIL collega's waren bij de doop aanwezig. Een Duits echtpaar - ook SIL collega's - wilden graag 'godparents' voor David zijn.

Toen we nadachten over de doop van de andere jongens, realiseerden we ons opeens dat ze alle vier in een verschillende kerkelijke denominatie gedoopt zijn! Joel werd in de Christelijke Gereformeerde kerk van Nijmegen gedoopt. Jesse ontving dit sacrament in de Hervormde Adventgemeente in Amersfoort, terwijl Desta van een Finse dominee in de Ethiopische Mekane Yesuskerk dit verbondsteken ontving. En dan nu David - gedoopt in een Anglicaanse kerk in Addis Abeba, in de 'Diocece van Egypte en Noord-Afrika' (aldus het doopbewijs).

Het kind van de blauwe Nijl heeft dorst!

De laatste tijd zijn we onder andere bezig geweest met spreekwoorden en gezegden in de Shekacho taal. We geven er een paar aan u door.

emishe	giishi	giishi	sha'ane	hetti	jetti	wuti	fata'one.
geit	klein	klein	ze liep	wordt gezegd	hij slaat	doodt	hij draagt

Als je een geit die heel langzaam loopt, slaat en doodt, dan zul je haar zelf moeten dragen. Geduld is een schone zaak! Als je heel ongeduldig bent met een langzame geit en haar dood slaat, dan zit er niets anders op dan dat je de geit zelf zult moeten dragen. Ze zal dan helemaal geen stap meer verzetten...

kotacho'is	shamaa'o	katinone.
voor degene die zit	de hemel	is dichtbij

Voor degene die zit, is de hemel (of lucht) dichtbij.

De beste stuurman staat aan wal! Als je op een stoel zit en naar de lucht kijkt, zou je kunnen denken: 'Het kan niet moeilijk zijn om daar te komen'. Als je het echter gaat proberen, valt het vies tegen. Oftewel: naar iemands werk kijken, is niet zo moeilijk, maar het zelf doen, kan tegenvallen.

qiddo	katine	dabaache	wohe	qajaache.
herder	dichtbij	hij volgt niet	ver weg	hij laat ze niet zitten

Als een herder zijn schapen niet volgt als ze nog dichtbij zijn, mag hij ze ook niet laten zitten als ze ver weg zijn.

Het is beter om in een lastige situatie meteen te handelen, dan het maar op zijn beloop te laten. Dat laatste kost uiteindelijk veel meer werk!

niho	daanjo	busho	shotacho.
vader	rechter	kind	rover

De vader is rechter en het kind is een rover.

Waar kun je klagen over een kind dat steelt wiens vader rechter is? Oftewel: wat kun je doen tegen een zoon die zich misdraagt als zijn vader een machtspositie bekleedt?

Abbay **busho** **aacho** **humaanaye.**
blauwe Nijl kind water heeft dorst

Het kind van de blauwe Nijl heeft dorst.

De blauwe Nijl heeft genoeg water, maar het kan zijn dat een zijrivier van die blauwe Nijl ('haar kind') droog staat. Als de ouders geslaagd zijn in het leven, hoeft datzelfde nog niet automatisch voor hun kinderen te gelden.



cheggibeeto **bushon** **chutto** **maahe.**
van de kapper het kind de luizen eten

De luizen eten het kind van de kapper.

De kapper knipt het haar van veel mensen, maar het haar van zijn eigen kind, dat knipt hij niet. Het haar van zijn zoon zit vol met luis. De betekenis van dit spreekwoord is hetzelfde als hierboven. Het kind van een rijke man kan arm zijn.

daaharo **eratta** **maahe** **hetena** **amo** **gaacha** **ko** **echatena?**
de leeuw leent eet wordt gezegd wat teruggeven wie vraagt hem?

Een leeuw 'leent' en eet. Wat geeft hij terug en wie zal hem erom vragen?

Als een leeuw je eten wegpakt, zou je het dan bij hem teruggaan halen? Dat zou je wel uit je hoofd laten! Als je baas nu bijvoorbeeld een pen van je leent, dan zul je die pen minder snel terugvragen dan wanneer iemand anders die pen nam.

maannallo **maahe** **dabboos** **hammaaye.**
zonder broer luipaard jagen op ga nooit

Ga nooit zonder je broer op een luipaard jagen.

Twee weten meer dan één! Een luipaard is veel te gevaarlijk om alleen op te jagen. Moeilijk werk moet je niet in je eentje doen.

Wist u dat in Afrika...

- er meer dan 2000 talen zijn.
- in meer dan 300 talen wordt gewerkt aan een bijbelvertaling en alfabetisering, en dat in meer dan 20 landen.
- SIL (de taalkundige zusterorganisatie van Wycliffe Bijbelvertalers) betrokken is bij 190 van die projecten.
- een bijbelvertaalproject nog nodig is in zeker 300 talen. Voor minstens 600 talen is nog taalkundig onderzoek nodig om te bepalen of vertaalwerk al of niet nodig is.

Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse, Desta & David Haasnoot